



南亚国家经济贸易法律丛书

“十二五”国家重点图书出版规划

*Guide to Economic  
and Trade Law of  
Kingdom  
of Bhutan*

丛书主编 王义明

本册主编 齐虹丽 杨士龙

不丹王国  
经济贸易法律指南和  
法律汇编



法律出版社 LAW PRESS • CHINA

“十二五”国家重点图书出版规划



南亚国家经济贸易法律丛书

*Guide to Economic and Trade Law of  
Kingdom of Bhutan*

# 不丹王国 经济贸易法律指南 和法律汇编

丛书主编 王义明

本册主编 杨士龙 齐虹丽

法律出版社 LAW PRESS • CHINA

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

不丹王国经济贸易法律指南和法律汇编 / 王义明主  
编. —北京: 法律出版社, 2014. 8  
(南亚国家经济贸易法律丛书)  
ISBN 978 - 7 - 5118 - 6471 - 0

I. ①不… II. ①王… III. ①经济法—汇编—不丹②  
贸易法—汇编—不丹 IV. ①D935.722.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 108153 号

|                  |                       |                 |                      |
|------------------|-----------------------|-----------------|----------------------|
| 南亚国家经济<br>贸易法律丛书 | 不丹王国经济贸易法律指南和<br>法律汇编 | 主 编 王义明         | 责任编辑 易明群<br>装帧设计 马 帅 |
|                  |                       | 本册主编 齐虹丽<br>杨士龙 |                      |

© 法律出版社·中国

开本 720 毫米×960 毫米 1/16

版本 2014 年 10 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 三河市龙大印装有限公司

印张 36.75 字数 558 千

印次 2014 年 10 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号 (100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号 (100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号: ISBN 978 - 7 - 5118 - 6471 - 0

定价 (全 10 册): 680.00 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

# 《南亚国家经济贸易法律丛书》

## 编 委 会

### 顾问委员会

- |     |     |                                                    |
|-----|-----|----------------------------------------------------|
| 主 任 | 牛绍尧 | 云南省委原常委、省政府原常务副省长、省人大常委会原常务副主任、云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会主席 |
| 副主任 | 刁殿伟 | 云南省发展和改革委员会巡视员                                     |
|     | 李 军 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席兼秘书长                           |
|     | 帅晋昆 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 费 宣 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 王国亮 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 张兴华 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 许钟麟 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 陈汉皋 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 黄永政 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 郭晓勇 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |
|     | 陈甚利 | 云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席                               |

### 编撰委员会

- |     |     |                                                    |
|-----|-----|----------------------------------------------------|
| 主 任 | 王义明 | 云南省人大常委会原副主任、云南省社会科学界联合会名誉主席、云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会执行主席 |
|-----|-----|----------------------------------------------------|

- 副主任** 陈云东 云南大学法学院院长  
 杨士龙 昆明理工大学法学院书记、教授  
 陈利君 云南省社科院南亚研究所所长、研究员  
 齐虹丽 昆明理工大学法学院教授、博士生导师  
 马 巍 北京大成(昆明)律师事务所主任  
 夏 忠 上海段和段(昆明)律师事务所主任
- 编 委** 杨思灵 云南省社会科学院南亚研究所副所长、副研究员  
 高 巍 云南大学法学院副院长、教授  
 罗 刚 云南大学法学院教授  
 聂宇轩 云南大学法学院讲师  
 李一娴 云南大学法学院讲师  
 白 纶 云南大学法学院讲师  
 付文佚 昆明理工大学法学院副院长、副教授、博士  
 施蔚然 昆明理工大学法学院副教授、博士  
 舒 旻 昆明理工大学法学院副教授、博士  
 吴满昌 昆明理工大学法学院教授、博士  
 金 霞 昆明理工大学法学院副教授  
 王嘎利 昆明理工大学法学院副教授、博士  
 樊 安 昆明理工大学法学院讲师、博士  
 赵 维 云南省人大常委会法制委员会秘书  
 李 安 北京大成(昆明)律师事务所副主任  
 林 莉 上海段和段(昆明)律师事务所副主任
- 审 稿** 刘 颀 国家司法部原副部长、中国法学会原党组书记、常务副会长  
 王义明 云南省人大常委会原副主任、云南省社会科学界联合会名誉主席、云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会执行主席  
 倪慧芳 省政协副主席、省检察院副检察长  
 谷昭民 中国东盟法律研究中心外联部主任  
 靳昆萍 云南省社会科学界联合会副主席

## 总 序

继东南亚 10 个国家经济贸易法律研究丛书共 21 卷出版后,读者、有关方面、政府部门都给予我们鼓励,丛书获得了社会科学特等奖。不少同志告之使用体会,虽不乏溢美之词,也提出许多建设性意见。大家纷纷要求,希望我们对南亚七国的经济贸易法律再作收集整理、深入探讨,出版一套南亚各国经贸法律研究系列丛书,为我国的西南开放战略实施多作贡献。

适逢国务院于 2011 年 11 月下发了“关于支持云南省加快建设面向西南开放重要桥头堡的意见”,云南省是我国通往东南亚和南亚的重要陆上通道,战略地位十分重要。为进一步完善国家对外开放格局,云南省确定了建设通往东南亚、南亚国际大通道的战略任务。在各方的要求和鼓励下我们接受了编撰这套丛书的任务。

这套丛书是为我国各类企业、组织和个人与南亚国家进一步发展交流合作关系,建立深厚友谊的重要基础资料。丛书将为经济贸易活动提供详细的法律指导意见和基本情况介绍。我们编撰了南亚七国的法律制度汇编和经济贸易法律指南。根据对象国的法律制度内容,根据我们对各对象国法律资料的收集情况,文本内容较多的国家分设为指南和汇编两卷,内容较少的国家将指南和汇编合并为一卷。本套丛书共 10 卷。

在“指南”中,对各国的基本情况作了概括介绍,特别是宪政制度、自然资源、产业政策、投资环境、对象国与中国和其他国家的政治经济关系等。指南以较大的篇幅对于对象国的经济贸易法律制度作了引导性介绍。在“法律汇编”中,我们翻译了经贸制度的主要法律条文,考虑到法律实务工作者的需求,重要的法律文本作了较全面的译述。“汇编”中常常有外商投资贸易方

面的法律制度,有的有公司法、劳动法、税收、金融、自然资源利用、知识产权和仲裁方面的法律制度等。

我们希望丛书能成为帮助我国企业、组织“走出去”的工具书。同时,也为研究南亚国家的学者、从事国际法律实务的工作者提供一份有价值的基础资料。

本丛书的资料,主要来源于各国的出版物,各种国际网站,书中多数注明了出处,在此对有关网站表示感谢!参加丛书编撰的同志付出了艰苦的劳动,为了提高丛书编写质量,多次修改、统稿,为丛书出版作出了重要贡献。在此对参加丛书翻译、编撰的各位同志表示衷心感谢!对参加审稿的各位专家表示感谢!对法律出版社的有关同志表示感谢!

王义明

2014年8月10日

## 本册编撰人员

主 编:齐虹丽 杨士龙

副主编:舒 旻 施蔚然 赵 维

撰稿人(以姓氏笔画为序):

齐虹丽 昆明理工大学法学院教授、博士生导师

张 淳 昆明理工大学法学院讲师

杨士龙 昆明理工大学法学院教授

赵 维 云南省人大常委会

施蔚然 昆明理工大学法学院副教授、博士

徐本鑫 昆明理工大学法学院讲师、博士

徐 爽 昆明理工大学法学院讲师

舒 旻 昆明理工大学法学院副教授、博士

谭 民 昆明理工大学法学院讲师、博士



## 编写说明

《不丹王国经济贸易法律指南和法律汇编》旨在为经济全球化、区域经济一体化背景下,中国企业、组织和个人与不丹进行投资及贸易提供法律信息为目标,同时也为研究不丹法律的研究人员提供基本的经济贸易法律概况。全面认识一个陌生国家的法律体系是一件非常困难的工作。加之,不丹长期处于封建君主社会,1952年以后才废除农奴制,开始了民主化变革和现代化进程。1953年才制定了第一部成文法典开启法治现代化的帷幕,2008年才颁布历史上第一部君主立宪制成文宪法。因此,对从封建农奴制度的基础上发展起来的不丹法治的认识和评价非常困难,仅仅为了搞清楚不丹法律的表现形式也并不容易。另外,在一个 GDP 的世界里,不丹选择了以国民幸福总值(GNH)为核心的发展哲学。不丹国家民主化的进程也与世界上许多类似转型国家要通过革命或斗争的方式才能实现不同,不丹是建立在封建君主主动放弃王权并积极主导民主制的推进的基础上的。这正是所谓“不丹模式”的核心,这也正是不丹这个喜马拉雅山南麓的山国扬名天下的原因所在。

我们面对以上的种种特性,为了完成好本书的编写目的,仍然努力地去突出体现应用性并紧紧围绕不丹现行有效法律与政策进行研究和解读。本书总体上分为不丹法律翻译和法律与政策解读两大部分。我们在选择翻译的法律以及安排法律指南的内容时,紧扣不丹现行有效法律并根据本书的目标和条文数量确定是节译还是全译以及与指南内容的有机结合、互为补充。

1. 不丹基本国情和法律体系。法律与政策总是根植于一定的社会经济和政治的土壤之中,与包括法律文化在内的社会文化密不可分。我们首先概略性地分析、介绍了不丹的建国历程、自然地理与资源、社会经济发展、基本政治情况,从整体上简要地对不丹的法律发展与法律体系的构建、经济法律

与政策的渊源与体系以及立法模式进行了概览式的分析、介绍。

2. 宪法。2008 年颁布的不丹现行的《不丹王国宪法》是不丹历史上的第一部成文宪法,也是一部君主立宪制的宪法。2008 年不丹王国宪法首先确立了宪法的最高地位。要深入学习、了解、研究其法律制度,必须以宪法为基础。我们以宪法的介绍和分析为不丹法律制度研究的开端并翻译了《不丹王国宪法》。为更好理解不丹的立法和法律体系,除宪法外还节译了《2011 年不丹立法程序准则》。

3. 税收法律。不丹税收制度的法律化是在 21 世纪初开始,其主要税收法律都是在 2000 年前后颁布。不丹现行的税种主要有营业税、所得税、关税和消费税等。因受篇幅所限,本书仅在法律翻译部分节译了《2000 年不丹王国营业税、关税和消费税法》和《2001 年不丹王国所得税法》。

4. 金融法。不丹金融法律体系以《2011 年不丹金融服务法》为核心,其他专门法律共同构成。该金融服务法融汇了金融监管、银行业、保险业、证券业和投资基金等差不多现代金融的全部内容。因此,我们比较全面地节译了此法律并简要分析了不丹的外汇管制法。

5. 公司法。公司是现代经济发展的基本单位、最重要的市场主体。进行投资贸易活动都离不开公司制度。因此,我们较为全面地从公司法概览、公司设立、公司资本制度、公司债等视角介绍了不丹公司法律制度,还结合不丹破产法分析了公司解散制度,节译了《2000 年不丹王国公司法》《1999 年不丹王国破产法》和《2012 年公司债券发行规章》。

6. 环境资源法律。在国际经济活动中,环境保护已经越来越成为重要的影响和考量因素,投资贸易与资源环境法的关系越来越紧密。环境保护是支撑不丹国民幸福总值发展模式的四个主要支柱之一。基于此,本书对不丹环境资源法的介绍较为全面,包括了环境基本法和环境影响评价制度,涉足了土地、水、矿产等各类自然资源法。全译或节译了《2007 年不丹土地法》《1995 年矿山和矿产管理法》《2011 年不丹水法》《2007 国家环境保护法》和《2000 年环境评价法》。此外,水资源是不丹最重要的自然资源,水电开发是不丹经济发展的驱动器,我们就从水资源利用的视角简要介绍了不丹的电力法并翻译了《2001 年不丹电力法》。

7. 投资与贸易法。投资与贸易法律制度是本书的重点。我们力图按照

国内与国际投资贸易一体化的视角,分别用三章全面分析介绍贸易法和投资法。并且翻译录入了《2001 年不丹王国货物商业买卖法》《从第三国进口的规则和程序》和《2012 年外商直接投资规章及条例》。由于作为现代市场经济基本法律的民商法律制度未全面编入本书,为弥补此等缺憾,我们还全译了《2013 年不丹王国合同法》并结合买卖合同法律制度介绍了不丹合同法。经济活动的开展离不开劳动力资源和劳动法,因此我们还节译了《2007 年劳动和雇佣法》以作为投资与贸易法的重要配套法律。

8. 有关投资与贸易的国际法。如前所述,本书按照国内与国际投资和贸易一体化的思路展开投资与贸易法的内容。除国内法渊源以外,就不能不涉及投资贸易的国际法渊源。不丹参加的世界经济组织(条约)、加入的投资与贸易公约、签署的投资与贸易双边或多边协定、加入的区域性国际条约等。这些都是不丹投资与贸易的国际法渊源。还有一些国际条约基于冲突法而可能适用于不丹主体。只是我们并未单独论述这些内容,而是将其融入投资与贸易法律制度的相关内容之中,这些条约也并未录入本书。

不丹法律现代化的进程时间还短,经济发展水平和基础也不高,但是其发展模式非常具有自己的特点。仅从立法体系视角看,不丹法律体系已经非常健全,制定颁布的宪法、法律和条例以及政策也非常多。我们力图按照编写本书的初衷做好本书的编写工作,但是编译者的能力和认知水平以及本书篇幅所限,所选译的法律难免挂一漏万。为弥补此等缺憾,我们将并不限于本书收录的 114 部不丹相关的法律和政策,以中英文名称对照的方式附录于书后,以为读者进一步研究、学习、了解不丹法律与政策提供基础信息。在全球范围内不丹禁烟和烟草控制也非常具有自己的特色,我们还节译了《2010 年不丹烟草控制法》以让读者对此有所了解。此外,由于本书篇幅所限,未全面展开不丹民商事基本法律的内容,特别是不丹的物权法、知识产权法、民事程序法、证据法等与经济活动密切相关的法律,难免是一种缺憾。不丹立法机关、司法机关非常重视保持不丹的法律术语以体现不丹的价值观,<sup>[1]</sup>这种精神值得学习。而本书的法律均翻译自不丹法律的英文文本,这些法律英文

[1] “Judiciary of Bhutan”, <http://www.judiciary.gov.bt/html/judiciary/judiciary.php>, last visited 2014-06-26.

文本中有许多不丹专有的术语或者说英语化了的不丹法律术语,为了翻译和理解这些术语,我们进行了大量的查证工作并力图做好,但翻译的准确性也难免不足。

# 目 录

## 不丹王国经济贸易法律指南

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 第一章 不丹王国概况 .....        | (003) |
| 第一节 历史与自然概况 .....       | (003) |
| 第二节 社会与经济发展概况 .....     | (008) |
| 第三节 政治概况 .....          | (019) |
| 第二章 不丹王国法律制度概述 .....    | (023) |
| 第一节 法律体系结构 .....        | (023) |
| 第二节 经济法律与政策 .....       | (029) |
| 第三章 不丹王国宪法制度 .....      | (036) |
| 第一节 政治民主化与宪法的源流 .....   | (036) |
| 第二节 公民的基本权利 .....       | (038) |
| 第三节 基本经济制度和基本政治制度 ..... | (041) |
| 第四节 立法制度 .....          | (044) |
| 第五节 行政体系 .....          | (046) |
| 第六节 司法体系 .....          | (049) |
| 第四章 不丹王国公司法律制度 .....    | (051) |
| 第一节 公司与公司制度 .....       | (051) |
| 第二节 公司的设立 .....         | (054) |
| 第三节 公司资本和公司债 .....      | (058) |

|                                       |                |
|---------------------------------------|----------------|
| 第四节    公司清算 .....                     | ( 062 )        |
| <b>第五章    不丹王国自然资源与环境法律制度 .....</b>   | <b>( 066 )</b> |
| 第一节    自然资源与环境法概述 .....               | ( 066 )        |
| 第二节    土地法律制度 .....                   | ( 070 )        |
| 第三节    矿产资源法律制度 .....                 | ( 074 )        |
| 第四节    水资源和电力法律制度 .....               | ( 079 )        |
| 第五节    其他自然资源法律制度 .....               | ( 085 )        |
| 第六节    基本环境保护法律制度 .....               | ( 094 )        |
| 第七节    环境影响评价制度 .....                 | ( 101 )        |
| <b>第六章    不丹王国货物贸易法律制度 .....</b>      | <b>( 106 )</b> |
| 第一节    贸易法与货物贸易法概述 .....              | ( 106 )        |
| 第二节    合同的形式与订立 .....                 | ( 112 )        |
| 第三节    所有权与风险转移 .....                 | ( 117 )        |
| 第四节    合同履行 .....                     | ( 121 )        |
| 第五节    违约与救济 .....                    | ( 123 )        |
| <b>第七章    不丹王国服务贸易法律制度 .....</b>      | <b>( 129 )</b> |
| 第一节    服务贸易法概述 .....                  | ( 129 )        |
| 第二节    金融和旅游服务 .....                  | ( 132 )        |
| 第三节    电信和运输服务 .....                  | ( 135 )        |
| <b>第八章    不丹王国贸易管制法律制度 .....</b>      | <b>( 139 )</b> |
| 第一节    贸易管制概述 .....                   | ( 139 )        |
| 第二节    影响出口的措施 .....                  | ( 141 )        |
| 第三节    影响进口的措施 .....                  | ( 144 )        |
| <b>第九章    不丹王国投资方式和投资保护法律制度 .....</b> | <b>( 150 )</b> |
| 第一节    投资法与投资方式概述 .....               | ( 150 )        |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 第二节 投资保护 .....          | (154) |
| 第十章 不丹王国外资准入和优惠政策 ..... | (160) |
| 第一节 外资准入与投资领域 .....     | (160) |
| 第二节 外资优惠政策 .....        | (165) |
| 第十一章 不丹王国投资管制法律制度 ..... | (167) |
| 第一节 外资管制与管制体制 .....     | (167) |
| 第二节 外资准入、经营与退出管制 .....  | (167) |
| 第三节 对外资的其他管制 .....      | (172) |

## 不丹王国经济贸易法律汇编

|                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| 不丹王国宪法 .....                    | (179) |
| 2011 年不丹立法程序规则(节译) .....        | (211) |
| 2013 年不丹王国合同法 .....             | (219) |
| 2011 年不丹金融服务法(节译) .....         | (252) |
| 2012 年公司债券发行规章(节译) .....        | (271) |
| 2007 年劳动和雇佣法(节译) .....          | (275) |
| 2000 年不丹王国营业税、关税和消费税法(节译) ..... | (300) |
| 2001 年不丹王国所得税法(节译) .....        | (315) |
| 2000 年不丹王国公司法(节译) .....         | (332) |
| 1999 年不丹王国破产法(节译) .....         | (365) |
| 2007 年不丹土地法(节译) .....           | (386) |
| 1995 年矿山和矿产管理法 .....            | (409) |
| 2011 年不丹水法(节译) .....            | (418) |
| 2001 年不丹电力法 .....               | (441) |
| 2007 年国家环境保护法(节译) .....         | (469) |
| 2000 年环境评价法(节译) .....           | (487) |
| 2010 年不丹烟草控制法(节译) .....         | (500) |
| 2001 年不丹王国货物商业买卖法 .....         | (509) |

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| 从第三国进口的规则和程序 .....           | ( 530 ) |
| 2012 年外商直接投资规章及条例 .....      | ( 543 ) |
| 附录:不丹王国部分法律和政策中英文名称对照表 ..... | ( 560 ) |
| 参考文献 .....                   | ( 566 ) |
| 后 记 .....                    | ( 569 ) |



# 不丹王国经济贸易法律指南